

Porównanie tłumaczeń Łukasza 20:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I w porze wysłał do rolników niewolnika aby z owocu winnicy daliby mu zaś rolnicy wychłostawszy go odesłali z niczym
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W sezonie posłał do rolników sługę,* aby dali mu z plonu winnicy. Rolnicy jednak pobili go i odesłali z niczym.** ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I porą* wysłał do rolników sługę, aby z owocu winnicy dali mu. Zaś rolnicy odesłali go pobiwszy pustego**. ³⁾⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I w porze wysłał do rolników niewolnika aby z owocu winnicy daliby mu zaś rolnicy wychłostawszy go odesłali z niczym
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W okresie winobrania posłał do nich sługę, aby odebrał ustaloną należność za dzierżawę. Rolnicy jednak pobili go i odesłali z niczym.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A <i>we właściwym</i> czasie posłał sługę do rolników, aby mu dali część plonów winnicy. Lecz oni go pobili i odesłali z niczym.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A czasu swego posłał sługę do onych winiarzy, aby mu dali z pożytku onej winnicy; ale oni winiarze ubiwszy go, odesłali próżnego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A swego czasu posłał do oraczów sługę, aby mu dali z owocu winnice. Którzy ubiwszy go, odesłali z niszczym.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W odpowiedniej porze wysłał sługę do rolników, aby mu oddali jego część z plonu winnicy. Lecz rolnicy obili go i odesłali z niczym.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A we właściwym czasie posłał do tych wieśniaków sługę, aby mu dali owoców z winnicy. Ale wieśniacy, obiwszy go, odprawili z niczym.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy nadeszła pora, posłał sługę do rolników, aby mu oddali część owoców winnicy. Rolnicy jednak pobili go i odprawili z niczym.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy nadeszła odpowiednia pora, posłał do dzierżawców sługę, aby dali mu należną część plonu winnicy. Jednak dzierżawcy pobili go i odprawili z niczym.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Gdy nadszedł właściwy czas, wysłał sługę do rolników, aby mu oddali część plonów winnicy. Rolnicy tymczasem pobili go i odesłali z niczym.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny	O właściwej porze wysłał do dzierżawców swojego człowieka, by odebrał od nich część zbiorów z winnicy, ale

¹⁾ <x>140 24:19</x>; <x>140 36:15-16</x>

²⁾ <x>300 37:15</x>

³⁾ (zbiorów).

⁴⁾ Z pustymi rękoma, "na pusto", z niczym.

		Przekład	dzierżawcy pobili go i przepędzili z pustymi rękami.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W odpowiedniej porze posłał do rolników sługę, aby mu oddali część zbiorów z winnicy. Ale rolnicy pobili go i odesłali z niczym.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	У певну пору послав до робітників раба, щоб дали йому з виноградних плодів; а робітники, побивши його, відіслали ні з чим.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I stosownym momentem odprawił istotnie do tych rolników niewolnika aby od owocu winnicy dadzą jemu. Ci zaś rolnicy wyprawili go, biczowaniem obrawszy ze skóry, próżnego.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Stosowną też porą, wysłał sługę do tych hodowców winorośli, by mu dali z owocu winnicy. Ale hodowcy pobili go oraz odesłali bezowocnego.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Kiedy przyszedł czas, posłał do dzierżawców sługę, aby odebrać swoją część plonu z winnicy, lecz dzierżawcy pobili go i odesłali z pustymi rękami.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A w stosownej porze posłał niewolnika do hodowców, żeby mu dali trochę z owoców winnicy. Hodowcy jednak pobili go i odprawili z niczym.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Gdy nastała pora zbiorów, wysłał jednego ze swoich ludzi, aby odebrał należną mu część plonów. Lecz rolnicy pobili posłańca i odesłali go z pustymi rękami.